

Paaskiviikko 2019

KVENSKE KULTURDAGER I NORD-TROMS



INNHALDSFORTEGNELSE

Innholdsfortegnelse	1
Innledning	2
Gjennomføring	3
Paaskimatka – kvensk språkturé i Nord-Troms (03. – 07.06)	3
Tjuvstart (06.06)	3
Hovedprogram (10. – 16.06)	3
Maanantai/Mandag 10.06	3
Tiistai/Tirsdag 11.06	4
Keskiviikko/Onsdag 12.06	5
Tuorestai/Torsdag 13.06	7
Perjantai/Fredag 14.06	7
Lauantai/Lørdag 15.06	9
Sunnuntai/Søndag 16.06	10
Program under radaren	11
Besøkende	12
Besøkstall Paaskiviikko 2019	13
Besøkstall per kommune	14
Markedsføring	14
Mediesaker	15
Økonomi	17
Inntekter	17
Utgifter	17
Avslutning	18



INNLEDNING

I forkant av årets Paaskiviikko deltok kvenkultursenteret på festivalutviklingsprogrammet «Bygg festival» i regi av Innovasjon Norge og Troms fylkeskommune sammen med andre festivaler i fylket på omtrent samme størrelse. Programmet bestod av tre ulike samlinger i henholdsvis Harstad, København og Tromsø. Paaskiviikko fikk tilgang på egen mentor mellom- og etter samlingene, Lasse Lauritz Pettersen fra Buktafestivalen, som blant annet har hjulpet oss med å se oss selv utenfra og lage rammer til en god festivalstrategi.

Utover den nye strategien, som nå er på trappene, skjeler arbeidet med Paaskiviikko til kvenkultursenterets formål (*se kolonne til høyre*). Kvenkultursenteret tror at en kvensk kulturuke vil kunne bidra til synergier i samfunnet både eksplisitt og implisitt, både på kort og lang sikt. Dessuten er dette en effektiv måte for senteret å komme ut i eierkommunene og ut til befolkningen på.

Paaskiviikko 2019 ble arrangert i perioden 10.-16. juni 2019. Dette var 13. år på rad med kvenkulturfestival i Nord-Troms, og 10. gang med desentralisert struktur og arrangementer i seks kommuner. Halti kvenkultursenter planlegger, administrerer og koordinerer festivalen, i tillegg til å initiere til samarbeidsarrangementer og relevante arrangementer ved eksterne arrangører som kan legges inn i programmet. Samarbeidspartnere, støttespillere og eksterne arrangører ute i regionen er, på lik linje med den offentlige økonomiske støtten festivalen får, helt avgjørende for at Paaskiviikko kan gjennomføres. Dette er ikke en uke som kvenkultursenteret kan gjøre alene, og heller ikke en uke som kvenkultursenterets midler kan dekke til fulle.

Tradisjon tro arrangerte Halti kvenkultursenter også i år «Paaskimatka» i forkant av- og i tilknytning til Paaskiviikko. Det er en kvensk språktur som besøker elever på 5. trinn i hele Nord-Troms med kvensk språkopplegg. Tilbudet er et samarbeid med bibliotekene- og Bibliotek og kulturbussen i Nord-Troms og har funnet sted årlig fra og med 2013.

Paaskiviikko 2019 tjuvstartet med Kvensk salme- og litteraturkveld på Skjervøy den 6. juni i regi av Skjervøy sokn. Hovedprogrammet kunne blant annet by på kulturkvelder i seks kommuner med faglige foredrag, forestilling, musikalske innslag og kafésalg. Det var også skoleforestillinger, barnehageforestilling, quiz, billettstipp til Kyläpeli 2019 og todagens seminar om kvensk immateriell kulturarv. I tillegg har det vært kvensk-norsk friluftsgudstjeneste og kulturdag for hele familien med salg av steinovnsbakte brød, rømmegrøt med spekemat, sauna og en rekke utendørsaktiviteter for store og små.

Årets kanskje mest omtalte arrangement var fornorskingsseminaret i anledning besøket av Sannhets- og forsoningskommisjonen ved leder Dagfinn Høybråten. Dette var angivelig hans første offisielle besøk som kommisjonsleder.

Formål

Et viktig mål for Halti kvenkultursenter er å synliggjøre den kvenske kulturen i alle sammenhenger. Utover det sier selskapets formål at senteret skal

- bidra til at flere kvener i Troms, og spesielt Nord-Troms, behersker det kvenske språket
- arbeide for at kvenske rettigheter i henhold til internasjonale konvensjoner overholdes
- synliggjøre kvensk språk og kultur i offentlig sammenheng
- bidra til at den kvenske befolkningen kjenner sin historie og sine røtter
- arbeide for at det skapes nisjeprodukter innen reiseliv og annet næringsliv med grunnlag i kvensk kultur og historie i kommunene i Nord-Troms



GJENNOMFØRING

Paaskimatka – kvensk språkturné i Nord-Troms (03. – 07.06)

Barn og unge er en svært viktig, men samtidig en utfordrende, målgruppe for Halti kvenkultursenter og Paaskiviikko. Den største utfordringen er å få barn og unge til å delta på kvenske arrangementer, slik at de får bedre kjennskap til kvensk språk, kultur og historie. Dette er en av årsakene til at kvenkultursenteret, i samarbeid med folkebibliotekene- og Bibliotek- og kulturbussen i Nord-Troms, siden 2013 har arrangert den årlige, regionale språkturpeen Paaskimatka til elever på 5. trinn i forkant av- og i tilknytning til Paaskiviikko. Tanken er at den årlige turneen skal sikre at barn og unge i hele regionen får et kvensk tilbud.

Bibliotek- og kulturbussen har plass til maks 20 elever om gangen. De lokale bibliotekene har kontakt med skolene og setter opp kjøreplan for den enkelte kommune. Selve opplegget ble ledet av Tove Raappana Reibo, språkarbeider fra Halti kvenkultursenter, i tillegg har kvenkultursenteret hentet inn sanger, musiker og språkarbeider Nikolai Äystö Lindholm fra Jällivaara.

Elevene fikk først et lite språkkurs bygget opp rundt enkle ord og fraser. De lærte flere sanger på kvensk, og fikk være med å lage musikk/komp til sangene. Ordene elevene lærte til å begynne med ble så brukt til å sette de sammen til nye vers i en sang. Elevene fikk med seg en folder med ordene de hadde lært, og tekstene til sangene, og de fikk også tilgang til en spilleliste med sangene på YouTube.

Tjuvstart (06.06)

Torsdag 6. juni tjuvstartet Paaskiviikko 2019 med Kvensk salme- og litteraturkveld i Skjervøy kommune/Kieruan komuuni, i regi av Skjervøy sogn. Det var allsang og musikkinnslag fra den nye salmeboka ved Kristin Mellem, Karin Hennie Meilandstind, Ole Johan Monsen og Håvard Skaadel. Den kvenske forfatteren Reidun Mellem leste og fortalte historier, mens Skjervøy folkebibliotek stilte med kvensk litteraturutstilling. Det var kaffe og enkel bevertning til inntekt for Skjervøy kirkeforening. Arrangementet var støttet Nasjonalbiblioteket – «Bokåret 2019», og ble arrangert i samarbeid med Skjervøy kulturhus, Skjervøy folkebibliotek og Haltiin kväänisentteri – Halti kvenkultursenter IKS.

Hovedprogram (10. – 16.06)

Maanantai / Mandag 10.06

Kl. 18:00 åpnet årets hovedprogram i form av en kulturkveld på Solhov i Lyngen kommune/Yykeän komuuni. Ordfører i Lyngen kommune, Dan Håvard Johnsen, åpnet kvelden og ønsket velkommen. Deretter fikk publikum oppleve Kulnett-forestillinga «Finsk fare» v/Inger Birkelund, Daniel Wikslund, Nikolai Äystö Lindholm & Ørjan Steinsvik. Etter pause holdt Leif Harry Hansen foredraget «Folkehøyskolen – en folkelig høyere utdanning», før Lyngen historielag hadde mimrestund med temaet «Den finske faren». Her ble folk fra publikum intervjuet, og mange tok selv ordet. Gjennom hele kvelden hadde Solhov Guesthouse kafésalg med blant annet Marjapuuro (kvensk bærgrøt) på menyen, og Halti kvenkultursenter hadde stand og solgte kvenske produkter. Arrangementet var et samarbeid mellom Haltiin kväänisentteri – Halti kvenkultursenter IKS og Lyngen historielag.



Halti kvenkultursenter IKS
Haltiin kväänisentteri



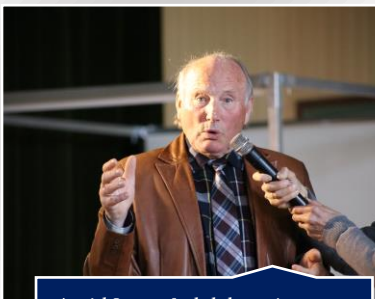
Kultnett-forestillinga «Finsk fare»



Kveldens foredragsholder var Leif-Harry Hansen



Rolf Magne Hansen fra Lyngen historielag innledet til mimrekveld med tema «den finske fare»



Arvid Langgård delte minner og fortalte om kvensk språk og skikker i Lyngen



Solhov Guesthouse v/Ingunn Rivertz hadde kafésalg med bla. kvensk bærgrøt



Charlotte Vangen Persen solgte kvenske produkter for Halti kvenkultursenter

Tiistai / Tirsdag 11.06

Kl. 10:00 og kl. 12:00 ble forestillinga «Merenneidon helmet – Havfruas perler» vist på Flerbrukshuset i Kvæningen kommune som skoleforestilling for elever på 1.–4. trinn. Bak forestillinga står Astrid Serine Hoel, og med seg har hun Anne Margaret Nilsen og Trygve Beddari, kjent fra duoen Beddari Nilsen, som ikke er helt fremmed i kvenske kretser. Arrangør for anledningen var Haltiin kväänisentteri – Halti kvenkultursenter i samarbeid med Kvæningen språksenter – Naavuonon kielisentteri.

Kl. 17:00 åpnet dørene på kultursenteret i Kåfjord kommune/Kaivuonon komuuni, der Olderdalen Husflidslag solgte tradisjonell kjøttsuppe, før kulturkvelden startet kl. 18:00. Ordfører i Kåfjord kommune, Svein Oddvar Leiros, åpnet kvelden og ønsket velkommen. Deretter holdt Svein Arild Soleng fra Kåfjord kvenforening/Kaivuonon kveeniseura foredraget «Historien om Tarkiainen-slekta – fra Pello til Storslett», etterfulgt av et musikalsk innslag v/Margith Nilsen Sagatun som sang «Matalan torpan balladi», en tradisjonell sang som hun hadde lært hjemme i Kåfjord av sin mor. Etter pause fikk publikum oppleve Kultnett-forestillinga «Finsk fare», med en påfølgende samtale med publikum. Konferansier for kvelden var Veronje Simonsen, og Simon Don Eriksen hadde en stø hånd på det tekniske. Arrangementet var et samarbeid mellom Haltiin kväänisentteri – Halti kvenkultursenter IKS og Kåfjord kvenforening/Kaivuonon kveeniseura.



Halti kvenkultursenter IKS
Haltiin kväänisentteri



Veronje Simonsen (14) var kveldens konferansier



Ordfører Svein Oddvar Leiros åpnet kvelden



Svein Arild Soleng holdt foredrag om Tarkiainen-slekta i Kåfjord



Margith Nilsen Sagatun fremførte en sang på kvensk til tross for at hun aldri fikk lære språket



Kultnett-forestillinga «Finsk fare»



Mari Samuelsen (publikum) deltok i mimresamtalen etter forestillinga

Kl. 18:00 startet arrangementet «Elävät ja eläimet» (ville dyr og husdyr), en åpen musikkforestilling for barn, på Halti kulturscene i Nordreisa. Arrangementet spinner seg ut fra det kvenske barnemusikkprosjektet med samme tittel som arrangementet, og som skal gjøre barn kjent med kvensk språk gjennom musikk. Barn fra Kielitruisku Raisissa (kvensk språkdusj i Nordreisa) hadde en sentral rolle i forestillinga. Arrangementet var et samarbeid mellom Kvensk institutt – Kainun institutti og Halti kväänisentteri – Halti kvenkultursenter IKS.

Keskiviikko / Onsdag 12.06

Kl. 10:30 og 12:15 ble forestillinga «Merenneidon helmet – Havruas perler» vist på Halti kulturscene/Halti kulttuuriseeni i Nordreisa kommune/Raisin komuuni som skoleforestilling for elever på 1.–4. trinn. Arrangør for anledningen var Halti kvenkultursenter i samarbeid med Nordreisa kommune – kultur.



Kl. 18:00 ble Kultnett-forestillinga «Finsk fare» vist på Nordkalottsentret i Skibotn i Storfjord kommune/Omasvuonon kunta. I pausen fikk publikum kaffe og kake, og deltok deretter i en samtale med tema «den finske faren». Samtalen her var ekstra interessant ettersom forestillinga mye godt baserer seg på Arthur Ratches bok «Finsk fare for Finnmark» som tok utgangspunkt i nettopp Skibotn. Til stede i publikum var også Nils Petter Beck, sønn av Johan Beck, som var en av hovedrollene i forestillinga. Arrangementet var et samarbeid mellom Haldiin kväänisentteri – Haldi kvenkultursenter IKS og Storfjord språksenter – Omasvuonon kielikeskus.

Om «Finsk fare»

Vi befinner oss i ei kvensk bygd i Nord-Troms i 1935. Fornorskninga mot kvenene har pågått i flere tiår, men kvensk er fremdeles dagligspråket, og myndighetene er bekymret. Skulle Finland ekspandere vest, vil da kvenene stille seg på norsk side? Kvenene er en sikkerhetspolitisk trussel, hevder mange av landets aviser – og flere innenfor regjeringa er enige. Det iverksettes tiltak, og i det stille samles det opplysninger om enkeltpersoner og bygdefolk.

«Finsk fare» er en dramatisering av hendelsene på 1930-tallet og hvordan ei bygd står opp mot statsmakten og øvrigheta, samtidig som de selv forsøker å finne ut av hva det vil si å være norsk. Må man slette alle spor av kvensk kultur? Er man dårligere nordmenn fordi man snakker et annet språk? Gjennom musikk, alvor og humor formidles historien som viser de ulike sidene ved fornorskninga, og hvordan dette satte sine preg på folket, kulturen og språket til kvenene.

Kilde: www.kultnett.no



Kultnett-forestillinga «Finsk fare»



Silja Skjelnes-Mattila fra Storfjord språksenter serverte kaffe og kake til publikum i pausen



Nils Petter Beck (publikum) deltok i mimresamtalen



Finn Hugo Karvonen (publikum) deltok i mimresamtalen



Oddvar Ørnebakk (publikum), leder i Skibotn kvenforum, deltok i mimresamtalen



Bjørnar Seppola (publikum), leder i Kvenlandsforbundet, deltok i mimresamtalen



Tuorestai / Torsdag 13.06

Kl. 09:00 ble forestillinga «Merenneidon helmet – Havfruas perler» vist som skoleforestilling for 1.-4. trinn på Skibotn skole i Storfjord kommune/Omasvuonon kunta, og kl. 11:30 som barnehageforestilling for barn på Furuslottet barnehage. Tilbudet er et samarbeid mellom Haltiin kväänisentteri – Halti kvenkultursenter IKS, Storfjord språksenter – Omasvuonon kielikeskus og Storfjord kommune/Omasvuonon kunta.

Kl. 16:30-18:30 inviterte Nordreisa kvensk-finsk forening til Finsk- og reisakvensk språkkafé på Bios Café i Nordreisa kommune/Raisin komuuni.

Kl. 20:00 åpnet dørene på kafeen På hjørnet i Skjervøy kommune/Kieruan komuuni. Det var duket for kulturkveld og «Kvenbingo med Alida og Eilif & gjester». Arrangementet ble imidlertid avlyst på grunn av publikumssvikt. Dette var ikke første gang Skjervøy-publikumet uteblir under Paaskiviikko, men heller nok en bekreftelse på at kvenske konserter og forestillinger på Skjervøy er bortkastet tid og penger. I framtiden bør det kun legges opp til faglige foredrag og skoleopplegg i denne kommunen.

Perjantai / Fredag 14.06

Kl. 11:30 ble skoleforestillinga «Mor Gustava – en kvensk historie» vist for 4.-5. trinn på Skjervøy barneskole i Skjervøy kommune/Kieruan komuuni. Bak forestillingen står Trine Strand og Marius Nilsen. Arrangementet var et samarbeid mellom Haltiin kväänisentteri – Halti kvenkultursenter IKS og Skjervøy kommune.

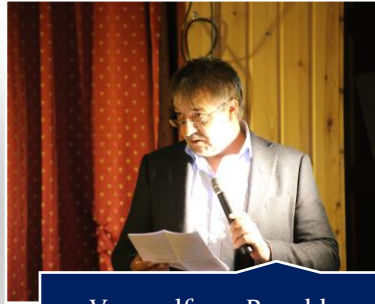
Kl. 18:00 startet kulturkvelden på Kvænangsbotn grendehus i Kvæningen kommune/Naavuonon komuuni. Varaordfører i Kvæningen, Ronald Jenssen, åpnet kvelden og ønsket velkommen. Kvenskeleven Lennart Jenssen kjørte på med en premiært KvænQuiz til stor glede for publikum, hvorpå det lokale kulturskole-koret Simalango hadde musikalske innslag. Etter pause var det duket for Kultnett-forestillinga «Kvenbingo med Alida og Eilif & gjester». Nevnte Lennart var, sammen med Anna Katriina Pedersen fra språksenteret, konferansier for kvelden, mens 8. trinn fra Kvæningen barne- og ungdomsskole hadde kafésalg til inntekt for klassekassa. Arrangementet var et samarbeid mellom Haltiin kväänisentteri – Halti kvenkultursenter IKS, Kvæningen Qven og sjøsamisk forening, Kvæningen språksenter – Naavuonon kielisentteri og Kvæningen kommune.



Halti kvenkultursenter IKS
Haltiin kväänisentteri



Katriina Pedersen og
Lennart Jenssen (12) var
kveldens konferansierer



Varaordfører Ronald
Jenssen åpnet kvelden



Det lokale koret Simalango
hadde musikalske innslag



Lennart arrangerte
KvænQuiz



Når bingoen startet dukket
«Alida» også opp



Simon Don Eriksen og
Daniel Wikslund var
kveldens bingoverter

Kl. 18:00-20:00 inviterte Nordreisa kvensk-finsk forening til arrangementet «Kveeni murkina (kvensk middag) – Sportmansdinner á la Lindstrøm» på Bios Café i Nordreisa kommune/Raisin komuuni. Foredragsholder for anledningen var tidligere håndballproff fra Hammerfest, Knut-Arne Iversen, som leverte et spennende perspektiv på sin fantastiske idrettskarriere, samt om hvordan relasjonen til den sagnomsuste, kvenske kokken og polarfareren fra samme by, Adolf Lindstrøm, hadde utviklet seg. Deretter fikk de framømte servert polarkokkens mest kjente oppskrift, «Biff à la Lindstrøm».

Kl. 21:30 var det presentasjon av Qvænbygg AS v/Ole Christian Gaski og prøvesmaking av «kvenbrygget» på Minibar1 i Nordreisa. Gaski fortalte blant annet om bryggeriets valg av navn og om kvensk språkdrypp på flaskene. Arrangementet var et samarbeid mellom Minibar1 og Halti kvenkultursenter IKS.



Lauantai / Lørdag 15.06

Kl. 10:00-12:15 pågikk arrangementet «Fornorskning og sannhetskommisjon» på Halti kulturscene/Halti kulttuuriseeni i Nordreisa kommune/Raisin komuuni. Styreleder i Halti kvenkultursenter, Hilde Anita Nyvoll, ønsket velkommen som dagens konferansier. Ordfører i Nordreisa, Øyvind Evanger, åpnet arrangementet. Leder for kommisjonen, Dagfinn Høybråten, holdt foredraget «Sannhets- og forsoningskommisjonen: Hvem? Hva? Hvorfor?». Julia Sofie Sørum Bjørklund (19) fra Storfjord hadde musikalsk innslag og framførte sin egen låt «Koti oon ilman juuritta» til publikums store fornøyelse.

Deretter holdt Kvenlandsforbundet v/Bjørnar Seppola og Norske Kveners Forbund v/Ivar Johnsen korte innlegg om forbundenes tanker og forventninger til sannhetskommisjonens arbeide. Ihana! AS v/Inger Birkelund ledet neste sekvens, og intervjuet de tre tidsvitnene Julia Bjørklund fra Storfjord/Omasvuono, Kristin Mellem fra Tromsø/Tromssa og Egil Sundelin fra Skallelv/Kallijoki. Deretter var det debatt, så fikk Seppola, Johnsen og Evanger noen oppsummerende ord, før Høybråten avsluttet.

Kl. 12:30 var det duket for billettslipp for Kyläpeli 2019 på Halti i Nordreisa kommune/Raisin komuuni, ledet av prosjektleder Inger Birkelund. Her ble også de nye barna i hovedrollene som «Erkki» og «Ville» presentert, og det var musikalske innslag med Øystein Fredriksen, Nikolai Äystö Lindholm og Simon Don Eriksen.

Første offisielle besøk

Dette var angivelig Dagfinn Høybråten sitt første offisielle besøk som leder av Sannhets- og forsoningskommisjonen i Norge. Sekretariatet v/sekretariatsleder Liss-Ellen Ramstad og rådgiver Inger Elin Utsi var også til stede med stand og informasjonsbrosjyrer.



Styreleder i kvenkultursenteret, Hilde Anita Nyvoll, var dagens konferansier



Ordfører Øyvind Evanger åpnet seminaret



Leder i Sannhets- og forsoningskommisjonen, Dagfinn Høybråten, var dagens hovedgjest



Julia Sofie Bjørklund (19) med sterkt musikalsk innslag



Publikum fikk sterke historier fra tidsvitnene Julia Bjørklund, Egil Sundelin og Kristin Mellem



Billettslipp for Kyläpeli 2019 og presentasjon av barneskuespiller Edwin som skal spille «Erkki»



Halti kvenkultursenter IKS
Haltiin kväänisentteri

Kl. 14:00 startet del 1 av seminaret «Meän tradišuunit ellää – Våre tradisjoner lever» på Halti kulturscene/Halti kulttuuriseeni i Nordreisa. Seminaret tok for seg kvensk immateriell kulturarv og var eksternt støttet av kulturrådet. På programmet denne dagen var foredraget «Kvensk immateriell kulturarv, UNESCOs konvensjon og Kulturrådets kunnskapsbank» v/Kaisa Maliniemi, «Arbeid med barn og ungdom. Musikk som kultur- og språkrevitaliseringsverktøy» v/Erling Fredriksson og «Økser i grenseland» v/Hans Erik Olsen. Arrangementet var et samarbeid mellom Nord-Troms museum og Haltiin kväänisentteri – Halti kvenkultursenter IKS.

Kl. 20:00 var det «Kvenbingo med Alida og Eilif & gjester» på Halti kulturscene/Halti kulttuuriseeni, og i baren fikk et nytt publikum muligheten til å bli bedre kjent med forannevnte Qvænbrygg. Arrangementet var et samarbeid mellom Haltiin kväänisentteri – Halti kvenkultursenter IKS og Minibar1.

Sunnuntai / Søndag 16.06

Kl. 11:00 startet den årlige kvensk-norske gudstjenesten i regi av Nordreisa sokn. Nytt av året var at gudstjenesten var flyttet ut og ble gjennomført som en friluftsgudstjeneste på ærverdige Tørfoss kvengård i Reisa dalen/Raisinvankka. Prest for anledningen var Egil Lønnmo, Peter Vang var dagens kantor og det kvenske koret KvääniÄänii (kvenske stemmer) deltok. Nordreisa Husflidslag sørget for kirkekaffe i etterkant av gudstjenesten.

Kl. 13:00 startet arrangementene «Kulturdag på Tørfoss» og del 2 av seminaret «Meän tradišuunit ellää – Våre tradisjoner lever» på Tørfoss kvengård. Mens seminaret gikk sin gang over lydanlegget hadde Nordreisa husflidslag salg av rømmegrøt med spekemat, vafler, kaffe mv., samt diverse aktiviteter for barn og unge. Den gamle røykbadstua var fyrt opp og stod åpen for de som måtte ønske det, og Reisa skinnprodukter var til stede med salg av steinovnsbakt brød og diverse produkter. På seminarprogrammet denne dagen var sang med musikalsk innslag ved Kielitruisku Raisissa (kvensk språkduj i Nordreisa), «Fortellertradisjon» v/Inger Birkelund, «Den kvensk-læstadianske salmeskatten: Vakker, fulltonede, hemmelig» v/Kristin Mellem, «Meiän paikat, meiän muistot. Kvenske stedsnavn» v/Katriina Pedersen, «Lyngshestens kvenske røtter – betydning av opprinnelse og bruksområder i dag» v/Birgit Dorothea Nielsen og «Stakebåtene Hilja og Sisu i Reisa» v/Odd Henrik Rudberg. Lyngshestlandet hadde flere lyngshester med til Tørfoss til små og stores glede. Dagen var et samarbeid mellom Haltiin kväänisentteri – Halti kvenkultursenter IKS, Nord-Troms Museum, Nordreisa sokn, Nordreisa husflidslag og Reisa skinnprodukter.



Halti kvenkultursenter IKS
Haltiin kväänisentteri



Direktør ved Nord-Troms Museum, Kaisa Malinemi, ønsket alle velkommen til kulturdag på Tørfoss



Hilde Marie Lund fra Reisa skinnprodukter stekte steinovnsbrød på tradisjonelt vis



Magne fra Nordreisa Husflidslag viser barn og unge hvordan man lager garnbøtenål



Barna i Kielitruisku Raisissa framførte flere kvenske sanger



Birgit D. Nielsen fra Lyngshestlandet fortalte om Lyngshestens kvenske aner



Daglig leder på Halti nasjonalparksenter, Odd Henrik Rudberg, forteller om elvebåttradisjoner i Reisdalen

Program under radaren

Det var også noen arrangementer under Paaskiviikko som ikke var programført offentlig ettersom de ikke var åpne for allmenheten. Disse arrangementene var gjerne en direktekonsekvens av at mange gode krefter var samlet i Nord-Troms nettopp i anledning festivalen.

Kyläpeli (www.landsbyspel.no), som er et stort samarbeid mellom blant andre Halti kvenkultursenter, Halti nasjonalparksenter, Halti næringshage, Nord-Troms museum og ITU kvensk teatertrupp, hadde et DKS-opplegg for 8. trinn på Storslett skole denne uka, som skal munne ut i at elevene er involvert når selve landsbyspelet pågår under Forskningsdagene i september. Det ble også arrangert en Kyläpeli-prøvedag på Ovi Raishiin for de voksne deltakerne, som en slags introduksjonsdag.

På lørdagen, etter «Fornorskning og Sannhetskommisjon»-arrangementet, arrangerte kvenkultursenteret et lukket lunsjarrangement på Bios Café i anledning besøket av Sannhets- og forsoningskommisjonen. Alle som var direkteinvolvert i arrangementet, og de øvrige arrangementene denne dagen, ble invitert. Her benyttet blant andre Dagfinn Høybråten anledningen til å takke for seg.



BESØKENDE

Årets besøkstall er på til sammen 1340 besøkende (*se tabellene nedenfor*), noe som er en tilbakegang. Det er vanskelig å sette fingeren på noe konkret og si at «dette gikk galt», men vi drister oss likevel til å se på noen mulige faktorer som *kan* ha spilt en rolle.

En del av tilbakegangen kan trolig forklares ved at 5. trinn ved Storslett skole, som er en av de største skolene i regionen, uteble fra årets Paaskimatka. Samtidig fikk ikke 5. trinn ved Manddalen skole, den største skolen i Kåfjord, tilbud om Paaskimatka i år, dette for å få turnékabalen opp. På Skjervøy var det som tidligere nevnt publikumssvikt på ett av arrangementene.

Sist Storslett skole deltok på Paaskimatka var i 2017, og den gangen var det 75 elever i hele Nordreisa som var med. Til sammenligning var det kun 32 elever i år, altså 43 færre. På kulturkvelden på Skjervøy i 2018 var det 51 besøkende. I år var dette tallet nede i 0 besøkende. Bare disse to arrangementene skulle altså i teorien kunne utgjort ca. 94 flere besøkende. Det totale besøkstallet ville i så fall vært 1434 besøkende (i 2018 var det totale besøkstallet på 1500 blank).

Nytt av året var at dagen før Paaskiviikko 2019 startet ble den første utgaven av Kvenfestivalen – Kväänifestivaali i Vadsø avsluttet. Det er vanskelig å si om dette har påvirket vårt besøkstall, men det kvenske miljøet er ikke all verdens stort, og man kan derfor anta at to festivaler så tett på hverandre kan ha hatt innvirkning for eksempel på antall tilreisende.

Besøkstall Paaskiviikko 2019

Arrangement	Barn	Voksne	Totalt
Paaskimatka	136	20	156
Kvensk salme- og litteraturkveld			22
Kulturkveld i Lyngen			55
Merenneidon helmet Kvæningen			42
Elävät ja elläimet			77
Kulturkveld i Kåfjord			52
Merenneidon helmet Nordreisa (1)	62	7	69
Merenneidon helmet Nordreisa (2)	115	21	136
Finsk fare i Storfjord			33
Merenneidon helmet Storfjord (1)	30	2	32
Merenneidon helmet Storfjord (2)	10	2	12
Kyläpeli DKS for 8. trinn på Storslett skole	44	8	52
Finsk og reisakvensk språkkafé			7
Kulturkveld på Skjervøy			0
Mor Gustava – en kvensk historie	50	8	58
Sportsmansdinner á la Lindstrøm			25
Kulturkveld i Kvæningen			60
Kyläpeli-prøvedag på Ovi Raishiin			25
Ølsmaking med Qvænbygg			18



Fornorskning og sannhetskommisjon			58
Billettslipp Kyläpeli			30
Lunch (kun for inviterte)	2	24	26
Meän tradišuunit ellää (1)			17
Kvenbingo med Alida og Eilif & gjester			33
Kvensk-norsk gudstjeneste			45
Kulturdag på Tørfoss / Meän tradišuunit ellää (2)			200
Totalt	449	92	1340

Besøktall per kommune

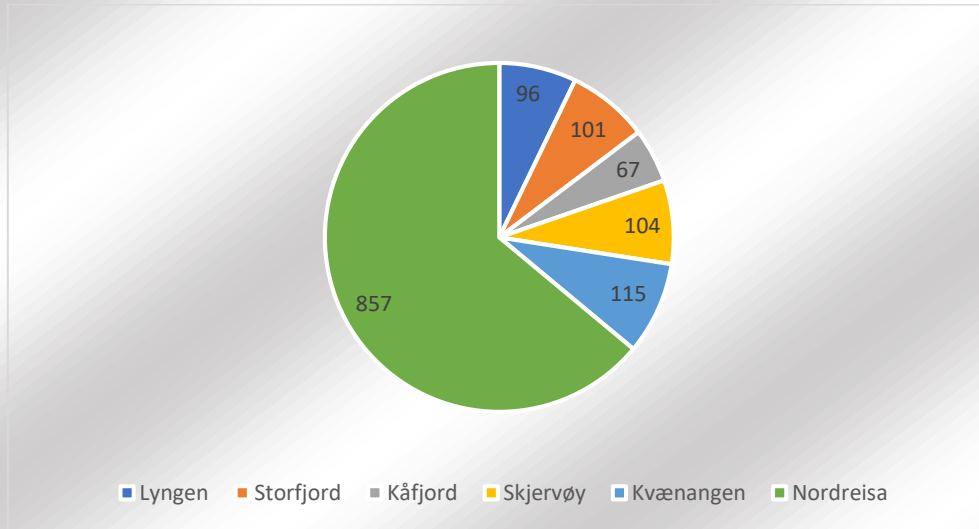
I tabellen nedenfor ser vi besøktallet fordelt på kommunene, og at vertskommunen Nordreisa er den med desidert flest besøkende. Det skyldes blant annet størst etterspørsel, og naturligvis at det er den kommunen med flest innbyggere.

I 2018 var det Kvæningen som hadde færrest besøkende, i 2019 er det Kåfjord. For sistnevnte kan tallene blant annet forklares med at det ikke var noen skole- eller barnehageforestillinger i kommunen i år, og heller ingen eksterne arrangører som arrangerte noe på egenhånd, slik som for eksempel på Skjervøy og i Nordreisa. Dette, i tillegg til at den største skolen som nevnt ikke fikk tilbud om Paaskimatka.

Kommune	Paaskimatka	Generelt	Totalt
Lyngen/Yykeä	41	55	96
Storfjord/Omasvuono	24	77	101
Kåfjord/Kaivuono	15	52	67
Skjervøy/Kierua	31	73	104
Kvæningen/Naavuono	13	102	115
Nordreisa/Raisi	32	825	857
Sum	156	1184	1340



Halti kvenkultursenter IKS
Haltiin kväänisentteri



MARKEDSFØRING

I likhet med de foregående årene har Halti kvenkultursenter annonsert Paaskiviikko 2019 som helsidersannonse i papiravisa til Framtid i Nord – lokalavisa i Nord-Troms ved to anledninger i forkant av festivalen. Dette var ikke et fullstendig program, men det inneholdt utvalgte arrangementer (minst ett fra hver av kommunene), samt lenke til hele programmet. Denne type annonse er i all hovedsak en påminnelse om at festivalen nærmer seg.

I tiden inn mot festivalen var det også digitale annonser på framtidinord.no som ledet leseren rett inn til festivalprogrammet, i tillegg til målrettet, betalt annonsering på facebook.



Kvenkultursenterets egne nettsider og sosiale medier er brukt relativt flittig, samtidig som bruken er forsøkt balansert til et overkommelig nivå for følgerne. På facebook har det vært ett hovedarrangement for hele festivalen, i tillegg har det vært egne arrangementer for noen utvalgte programposter.

Til sammen ble om lag 100 plakater hengt opp i de seks kommunene i regionen.



MEDIESAKER

Dato	Tittel	Media	Lenke
07.01	Paaskiviikko – solid oppskrift for kvensk suksess	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/paaskiviikko-solid-oppskrift-for-kvensk-suksess/
14.02	Planlegger åpning under neste års Paaskiviikko	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/planlegger-apning-under-neste-ars-paaskiviikko/
19.03	To festivaler får tilskudd fra fylkesrådet	Framtid i Nord (+)	https://www.framtidinord.no/pluss/2019/03/20/To-festivaler-far-tilskudd-fra-fylkesradet-18701704.ece
05.04	Kommisjonslederen besøker kvenfestival	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/kommisjonslederen-besoker-kvenfestival/
10.05	Ny hjemmeside skal samle erfaringer med fornorskningspolitikken	Utrop	https://www.utrop.no/Nyheter/Innenriks/35169
21.05	Halv million til kvensk musikk og dans for barn	NRK Kvääni	https://www.nrk.no/kvensk/halv-million-til-kvensk-musikk-og-dans-for-barn-1.14550022
02.06	Julia Sofie blei sjokkert – og inspirert til å lage egen sang	NRK Kvääni	https://www.nrk.no/kvensk/julia-sofie-blei-sjokkert--og-inspirert-til-a-lage-egen-sang-1.14571483
04.06	Dette skjer under årets Paaskiviikko	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/dette-skjer-under-arets-paaskiviikko/
05.06	En pikes reise til Ruija	Framtid i Nord (+)	https://www.framtidinord.no/pluss/2019/06/05/En-pikes-reise-til-Ruija-19192394.ece
08.06	Positivism i Ruija	Framtid i Nord	https://www.framtidinord.no/meninger/leserbrev/2019/06/08/Positivism-i-Ruija-19215141.ece
11.06	De kvenske kulturdagene har startet. Dette kan du delta på	Framtid i Nord (+)	https://www.framtidinord.no/pluss/2019/06/11/De-kvenske-kulturdagene-har-startet.-Dette-kan-du-delta-pa-19235540.ece
11.06	Kvenkulturfestival i Nord-Troms	Distriktsprogram – Troms	https://radio.nrk.no/serie/distriktsprogram-troms/DKTR02010819/11-06-2019#t=7m44.56s
15.06	Det gjelder å bli hørt	Framtid i Nord (+)	https://www.framtidinord.no/pluss/2019/06/15/Det-gjelder-a-bli-hort-19266981.ece
15.06	Høybråten berørt av møtet med kvener	NRK Kvääni	https://www.nrk.no/kvensk/hoybraten-berort-av-mote-med-kvener-1.14589925
16.06	– I dag er vi kulturbærere	Framtid i Nord (+)	https://www.framtidinord.no/pluss/2019/06/16/-i-dag-er-vi-kulturbarere-19270967.ece
17.06	Fikk oppleve en levende kvenkultur	NRK Kvääni	https://www.nrk.no/kvensk/fikk-oppleve-en-levende-kvenkultur-1.14591670
17.06	Høybråten ble berørt av kvenenes historie	Distriktsprogram – Troms	https://radio.nrk.no/serie/distriktsprogram-troms/DKTR02011219/17-06-2019#t=47m5.92s
17.06	Kulturfestivála Paaskiviikko	Oddasat – radio	https://radio.nrk.no/serie/oddasat-radio/SANY01009619/17-06-2019#t=2m53.36s
18.06	Levende tradisjoner på Reisaelva	Framtid i Nord	https://www.framtidinord.no/meninger/leserbrev/2019/06/18/Levende-tradisjoner-pa-Reisaelva-19292205.ece
18.06	Teaser: kvensk kulturdag på Tørfoss kvengård	Distriktsprogram – Troms	https://radio.nrk.no/serie/distriktsprogram-troms/DKTR01011319/18-06-2019#t=4m14.64s
18.06	Kvensk kulturdag på Tørfoss	Distriktsprogram – Troms	https://radio.nrk.no/serie/distriktsprogram-troms/DKTR01011319/18-06-2019#t=13m36.2s
18.06	Pål Vegard oppsummerer årets Paaskiviikko	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/pal-vegard-oppsummerer-arets-paaskiviikko/
19.06	Her må man nesten bare trampe takten	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/klarer-du-a-la-vaere-a-trampe-takten/



Halti kvenkultursenter IKS
Haltiin kväänisenatteri

19.06	Reggae-låt som kvensk språkverktøy	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/hor-erlings-kirjabussi-raggae/
20.06	Nydelig vakker kjærlighetsviser fra Tornedalen	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/nydelig-vakker-kjaerlighetsviser-pa-kvensk/
20.06	Rørende historier fra kvenske tidsvitner	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/rorende-historier-fra-kvenske-tidsvitner/
21.06	Barnekoret sjarmerte med farger på kvensk	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/barnekoret-sjarmerte-med-farger-pa-kvensk/
21.06	Høybråten rørt over kvenenes sterke historier	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/hoybraten-rort-over-kvenenes-sterke-historier/
24.06	Laga forestilling om sin tippoldemor	NRK Kvääni	https://www.nrk.no/kvensk/fanga-skoleelevers-oppmerksomhet-med-fortelling-om-tippoldemor-1.14598383
24.06	– Nå var tiden moden for en sannhetskomisjon	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/na-var-tiden-moden-for-sannhetskomisjonen/
24.06	Kulturnytt 24.06.19	NRK P2	https://radio.nrk.no/podkast/kulturnytt/nrkn-podkast-382-157092-24062019071300
25.06	Smørknivspikking og laging av garnbøtenål	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/smorknivspikking/
25.06	Overrasket over hvor rask prosessen har vært	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/15140-2/
26.06	Kvensk salmeskatt	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/kvensk-salmeskatt/
27.06	– Utrolig fint å høre de kvenske historiene	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/utrolig-fint-a-hore-de-kvenske-historiene/
30.06	Kvensalme i strålende sol	Ruijan Kaiku	https://www.ruijan-kaiku.no/kvensalme-i-stralende-sol/

Røkkes pressetalsmann ut mot HT-forestilling: – Dette er misbruk av Røkke

kultur

● Trettede gang for Paaskivikka: – Det kvenske er blitt mer synlig, og mer akseptert

BRUK DIN DIGITALE TILGANG!

Alle som har et abonnement hos Framtid i Nord har automatisk tilgang til alle sakene som er merket med + på framtidinnord.no, digitalt avisarkiv og eAvisen.

Gå inn på framtidinnord.no for å se bruk din digitale tilgang eller kontakt vår kundeservice på mail: abonnements@framtidinnord.no eller telefon 77 76 69 90

Framtid

Daglig leder på Halti kvenkultursenter, Pål Vegard Eriksen, i Framtid i Nord's papirutgave i forkant av festivalen.



ØKONOMI

Norsk kulturråd og Troms fylkeskommune har nok en gang støttet Paaskiviikko og gitt Halti kvenkultursenter IKS anledning til å sette kvensk språk, kultur og historie på dagsorden i Nord-Troms og i Norge. Uten denne viktige støtten, i tillegg til alle samarbeidsparter og frivillige som til sammen legger ned utallige timer hvert eneste år, ville ikke gjennomføring vært mulig.

Billettinntektene er ikke de helt store for Paaskiviikko, men er likevel symbolsk viktig for å vise at kvensk kultur ikke alltid kan være gratis. I år ble det solgt billetter til kulturkveldene i alle seks kommunene. Disse ble primært solgt i døren og på billettsystemet E-billett. Alle de øvrige arrangementene som kvenkultursenteret var direkte involvert i på arrangørsiden hadde fri entré.

Regnskapet for festivalen følger denne rapporten som et eget vedlegg, og er ikke bygd opp helt identisk med oversikten nedenfor. Tallene nedenfor er imidlertid hentet ut av regnskapet, transkribert slik at de kan stå ved siden av budsjettet, som igjen er bygd opp etter Kulturrådets oppsett. Merk også at i det vedlagte regnskapet er ikke kvenkultursenterets egeninnsats lagt inn, og dette framkommer derfor som et underskudd. Egeninnsatsen er også økt med 2 368,- for å komme i null.

Inntekter	Budsjett	Regnskap
Kulturrådet	250 000	250 000
Troms fylkeskommune	100 000	100 000
Billettsalg	10 000	10 100
Halti kvenkultursenter IKS (egeninnsats)	10 000	12 368
Sum	370 000	372 468

Utgifter	Budsjett	Regnskap
Honorar/Lønn	235 000	288 781
Reiseutgifter	25 000	14 963
Leie-/Programgjennomføring	55 000	40 913
Markedsføring	25 000	21 900
Regnskap og revisjon	14 000	
Andre utgifter	3 000	3 268
Diett/Opphold	10 000	560
Andre adm. Utgifter	3 000	2 083
Sum	370 000	372 468

Resultat	
Samlede inntekter (inkl. egeninnsats)	372 468
Samlede utgifter	372 468
Resultat	0



Halti kvenkultursenter IKS
Haltiin kväänisentteri

AVSLUTNING

Til tross for en tilbakegang i besøkstallet må vi som arrangører kunne si oss godt fornøyd med at minst 449 av 1340 besøkende var barn og unge, noe som utgjør nesten 34 % av alle besøkende. I tillegg vet vi at det var barn og unge blant de 799 uspesifiserte gjestene også, slik at den reelle prosenten egentlig er enda høyere. Det bør rime godt med Regjeringens ønske om at det satses på barn og unge i det kvenske revitaliseringsarbeidet.

Et viktig mål for Halti kvenkultursenter er å synliggjøre den kvenske kulturen i alle sammenhenger, og Paaskiviikko bidrar sterkt til dette. Festivalen bidrar til at kvenkulturen er synlig i det offentlige rom, at det settes søkelys på kvensk språk, kultur og historie, både i faglig form og gjennom tankevekkende opplevelser. Festivalen bidrar til å sette kvenene på kartet og at det snakkes om det kvenske, i tillegg er festivalen en arena for kvensk kulturutøvelse som gjennom en årrekke har bidratt til en oppblomstring innenfor kvensk kulturliv i vår region, og som eksempel til resten av det kvenske miljøet i Norge. Alt dette er nødvendige bidrag når kvensk språk og kultur skal revitaliseres.

Til slutt ønsker vi å takke alle som på ulike måter har bidratt, alle samarbeidspartnere og frivillige som har strukket ut en arm, og til Norsk kulturråd og Troms fylkeskommune som i det hele tatt gjør det mulig å arrangere en kvensk kulturuke i Nord-Troms.

Sist med ikke minst rettes en stor takk til alle som besøkte Paaskiviikko 2019.

Hansinkenttä/Storslett 28.02.20,

Pål Vegard Eriksen
sentterin johtaaja – daglig leder
Haltiin kväänisentteri – Halti kvenkultursenter IKS